



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

## FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

<b>CÓDIGO:</b>	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Tradução de Quadrinhos - Inglês/Português	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TOTAL TEÓRICA:</b> 60	<b>CH TOTAL PRÁTICA:</b> —	<b>CH TOTAL:</b> 60

### OBJETIVOS

**Objetivo Geral:**

Análise crítica de traduções de histórias em quadrinhos.

**Objetivos Específicos:**

Identificar e analisar criticamente os procedimentos técnicos e estratégicos que permeiam o processo de tradução, suas dificuldades e limitações;

Identificar ideologia na arte, na propaganda e principalmente na história em quadrinhos;

Analisar aspectos da comunicação não verbal;

Traduzir uma revista em quadrinhos, além de avaliar o processo tradutório vivido e seus problemas.

### EMENTA

Esta disciplina cria oportunidades para análise crítica do trabalho de tradução de histórias em quadrinhos a partir do levantamento das crenças que permeiam o processo de tradução; da exposição e discussão das perspectivas teóricas de tradução e do desenvolvimento de oficinas de tradução de histórias em quadrinhos.

## PROGRAMA

### Unidade 1

O que é Ideologia  
Aparelhos ideológicos do Estado  
Ideologia na arte e na publicidade  
História em quadrinhos e ideologia

### Unidade 2

Comunicação não verbal  
Onomatopéias  
Simplificação do sistema grafológico  
Análise de traduções

### Unidade 3

Introdução dos procedimentos técnicos da tradução  
Definições da tradução e do tradutor  
A linguagem de tradução  
Unidades de tradução  
Estratégias de tradução  
Traduzibilidade  
Tradução e Autoria  
Articulação da mensagem  
Os limites e as armadilhas da tradução  
Polissemia e cognatos  
Trocadilhos, provérbios, metáforas e rimas  
Nomes próprios  
Adaptação da tradução ao balão

### Unidade 4

Projeto: Tradução de uma revista em quadrinhos

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BRITTO, P. H. **A tradução literária**. São Paulo: A civilização brasileira, 2012.

MCCLLOUD, S. **Desvendando os quadrinhos**: história, criação, desenho, animação, roteiro. São Paulo: M. Books, 2005.

MCCLLOUD, S. **Reinventando os quadrinhos**: como a imaginação e a tecnologia vêm revolucionando essa forma de arte. São Paulo: M. Books, 2006.

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CAGNIN, A. L. **Os quadrinhos**. São Paulo: Ática, 1975.

EISNER, W. **Quadrinhos e arte sequencial**: a compreensão e a prática da forma de arte mais popular do mundo. São Paulo: Martins Fontes, 1989.

MCCLLOUD, S. **Desenhando quadrinhos**: os segredos das narrativas de quadrinhos, mangás e graphic novels. São Paulo: M. Books, 2008.

VENUTI, L. **The translator's invisibility**: a history of translation. Oxford; New York: Routledge, 1995.

VENUTI, L. **The translation studies reader**. London, New York: Routledge, 2000.

## APROVAÇÃO

10 / 10 / 17

  
Universidade Federal de Uberlândia  
Prof. Dr. Ernesto Sérgio Bertoldo  
Coordenador do Curso de Graduação em Letras: Inglês

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

10 / 10 / 2017

  
Universidade Federal de Uberlândia  
Prof. Dr. Ariel Novodvorski  
Diretor do Instituto de Letras e Linguística

Carimbo e assinatura do Diretor da